

## 包美城夫人內壠高中演講

大家好！我很高興跟大家見面。我是包珂琴，Christiane Bonneville。

C'est avec grand plaisir que je suis aujourd'hui parmi vous. Je voudrais remercier en particulier : M. Chang Yong Fu, Proviseur de votre lycée, qui a bien voulu organiser cette rencontre, M. Tsao, Erh-chu, président de l'Association des Parents d'élèves. Mme Wu Szu-Pei, professeur en charge de cet événement, M. Lan Chien-Minet son épouse qui en ont pris l'initiative, M. Cho Ming Fong qui a gentiment accepté de prendre le relais pour traduire mes propos.

今天我很高興來到這裡，我特別謝謝：貴校張永福校長，承蒙他同意舉辦這項活動；貴校家長會長，曹爾居先生；活動承辦人，吳思霏老師；活動發起人，藍健民先生及夫人；卓鳴鳳先生，擔任我演講的翻譯。

Je voudrais également remercier ici les membres de l'association culturelle et économique sino-franco-belgo-suisse qui nous honorent de leur présence: M. Hsieh Hsin-ping, représentant du Bureau de Taipei en France, puis Ambassadeur de Taiwan à Haiti et son épouse, M. Hsiao Kuang-yu, représentant de Taiwan au Congo et son épouse, Mme Tan Szu-Hong, membre de l'association

et épouse de M. Ko, Kuan-Ueh, président de l'association.

我也要謝謝幾位中法比瑞文經協會的理事及會員們大駕光臨：前駐法國代表及駐海地大使，謝新平先生及夫人；前駐剛果民主共和國代表，蕭光渝先生及夫人；協會理事長葛光越先生的夫人譚思泓女士。

Nous sommes réunis ici pour parler de mon pays, vous êtes des lycéens modernes, curieux et ouverts et avez sans doute beaucoup de choses qui vous passionnent. Avant de répondre à vos questions, j'aurais voulu, sans aucune prétention ni arrogance, vous donner un aperçu de l'importance que l'on accorde en France à l'enseignement de la philosophie au lycée et pourquoi.

我們齊聚在這裡談談我的國家。你們是新時代的高中生，好奇與開放，無疑地熱衷於許多事物。在回答你們問題之前，我並不以專家自居，只想很簡單地敘述一下法國對於在高中教授哲學的重視以及重視的原因。

Les élèves partagent, à travers le monde, les mêmes expériences scolaires. Ils en retiennent ce qui les fascine ou ce qu'ils jugent important et oublient bien vite le reste. Et pourtant, la « culture est ce qui reste quand on a tout oublié », c'est une

phrase qui s'est inscrite dans ma mémoire lorsque je me désolais, comme les étudiants du monde entier, d'avoir peu à peu perdu la trace de ce que mes professeurs ou mes parents m'ont inculqué. La mémoire est si sélective !

世界各國的學生在學習過程中都有一些相同的經歷，他們記下那些使他們著迷或是他們認為重要的，其餘的，很快就忘掉。然而，「文化就是當我們全都忘記後仍然餘留下來的」。就在我像全世界的學生一樣，對於漸漸遺失老師與父母的教導感到懊惱時，這句話深印在我的腦海裡。人們的記憶就是會有選擇！

Comme tous les lycéens du monde : vous suivez des cours en vue d'examens pour vous insérer un jour dans le monde du travail. Comme tous les élèves vous allez apprendre par cœur des dates, des listes, des noms. Est-ce que c'est suffisant pour se construire? Voilà la vraie question. Se construire.

像世界各地的高中生一樣，你們上課，準備考試，以便有一天進入職場。像所有的學生一樣，你們牢記一些日期、名單、名字，這樣是否足夠用來使自己成長？對了，這就是真正的問題：自我成長。

Déjà dans l'antiquité se posait la question fondamentale « qu'est-ce que ça veut dire : être un homme ? ». L'objectif pour Platon (427-347 BC) était d'apprendre aux autres à penser par eux-mêmes pour trouver leurs propres réponses à ces questions. A chacun de construire sa vie et de la vivre en mettant en pratique l'adage gravé au temple de Delphes dont Socrate (470-399 BC) avait fait sa devise « Connais-toi toi-même ».

「人，是什麼？」這個根本問題在遠古時代就已經存在。柏拉圖的目標在於教導別人自我思考，以便自己去發現問題的答案。蘇格拉底奉為座右銘的是「認識你自己」，出自刻在希臘德爾菲神殿上的格言，每個人要自己去建構自己的生命，將神殿上的格言落實在生活當中。

Ce sont des phrases qui gardent toute leur vérité, même dans le monde dans lequel nous évoluons. Ces écrits sont d'une extraordinaire modernité.

即使我們生活的世界不斷演進，這些句子的真理仍然不變，是極端先進超時代的話語。

Prenons encore une autre maxime platonicienne : « Tout ce que je sais, c'est que je ne sais rien, c'est-à-dire rien de ce qui compte pour parvenir au bonheur dans la vie », un bonheur qui ne repose pas seulement sur le respect des lois, mais consiste à trouver en soi l'harmonie, tiraillés comme nous le sommes entre passions et raison.

我們再看柏拉圖另一句箴言「我所知道的是我什麼都不知道，對如何能達到人生幸福一無所知」，幸福不僅繫於對於律法的尊重，更在於要取得自我的平衡，人們總是糾纏在感性與理智之間。

Peut-on s'étonner alors si la philosophie est jugée en France comme une discipline à enseigner dès le lycée, à partir de la seconde dans le cadre de la réforme mise en place cette année ? Former un homme, dans un sens humaniste, c'est, comme disait Montaigne (1533-1592) former « une tête bien faite plutôt qu'une tête bien pleine », c'est apprendre à

vivre selon les plus belles valeurs de l'humanité : la liberté, la tolérance et le respect, dans un esprit d'ouverture à l'autre et de curiosité au monde par le partage et l'échange.

因此，如果法國認為哲學應該是高中的教學科目之一，並且在今年實施的改革中從高一就開始，你會感到驚訝嗎？教育一個人，從人文觀點來看，就如同法國作家蒙田所說，是培養「一顆好的頭腦，而不是一顆塞滿的頭腦」，是教導一個人，要懷抱著對外界事物開放與好奇的心態，採取分享與交流的方式，依據自由、包容與尊重這些最重要的人文價值來學習生活。

La France est héritière des humanistes, de Descartes (1596-1650) « Je pense donc je suis », du siècle des Lumières (18e siècle, avec Voltaire, Diderot, Rousseau). Elle nourrit une passion pour le débat et l'échange, convaincue que la formation de l'homme et du citoyen passe par la liberté de penser, de jugement car plus les hommes sont éclairés, plus ils sont libres.

法國歷史上產生了很多人文主義者，有提出「我思故我在」的笛卡爾，18世紀啟蒙時代的伏爾泰、狄德羅、盧梭。法國人熱愛辯論與交換意見，法國人相信必須透過自由思想與自由判斷才能教養出成人與公民，因為人們知識越淵博，就越能獨立自主。

Cette tradition philosophique est une des valeurs de notre République, des valeurs basées sur l'égalité entre les citoyens, la liberté de penser et d'expression et la laïcité, dans le respect des convictions et de la conscience de chacun.

這項哲學傳統是法蘭西共和國的一個重要價值，這些價值奠基在國民的平等、思想與表達的自由以及無宗教性上面，而且基於對每個人信仰與意念的尊重。

Depuis deux siècles l'enseignement de la philosophie est inscrit dans notre système éducatif. Dans un monde où l'information est donnée en temps réel aux quatre coins du globe, le décodage de l'information peut s'avérer difficile sans l'appui du raisonnement, de l'échange et de la communication. La philosophie est à entendre comme une culture générale qui se prépare tout au long de la scolarité. Commençant par un travail sur la précision de la langue, il se poursuit par un travail sur le raisonnement et l'argumentation, à travers la lecture des grands textes d'idées et l'écriture de textes par l'élève capable de présenter une réflexion ordonnée. C'est par tout ce travail en amont qu'un élève peut aborder sereinement la philosophie en terminale.

哲學教育納入法國的教育體系已經有兩個世紀。當今這個時代，資訊隨時在全球各個角落出現，如果不依靠推論、交流與溝通，資訊的解讀可能會很困難。哲學應該是一個在整個求學階段都要學習的普通文化，先從學習語言的精確性開始，進而閱讀一些陳述理念的重要文章，學習推理與辯論，訓練學生作文，能夠將思維有條理地呈現出來。先經過這一番前置訓練後，學生才有辦法在高三的時候從容地探討哲學。

La philosophie se conçoit comme un cheminement, celui d'un homme qui marche dans un monde incertain et complexe et qui doit apprendre à

penser par soi-même, en se dégageant de toutes les tutelles (Kant) pour apprendre à vivre.

哲學就像一條人們行進的路，人們在一個不確定與複雜的世界裡前進，必須學習自我思考，獨立自主地學習如何生活。（康德）

Mais je ne saurais terminer ce propos sans faire honneur à Confucius (552-479) qui professait une philosophie des relations sociales justes et harmonieuses, une philosophie qui incorporait également les éléments essentiels d'une pensée démocratique moderne où l'éducation doit être possible pour tous. « Ce n'est pas la naissance qui fait l'homme éduqué, le lettré, tout homme peut accéder au rang de lettré et servir son prince s'il a l'ambition et la volonté d'apprendre, quelle que soit la position sociale de sa famille ».

在結束演講之前，我得推崇孔夫子。他傳授的哲學講求公正與和諧的社會關係，同時也包含了現代民主思想的重要元素，那就是每個人都應該有機會接受教育，他認為，人是否成為有教養有學問的人，並不是由出身來決定，只要有抱負有毅力，不論家庭的社會地位如何，人人都可以晉身為士大夫，效命君王。

Sans vouloir prétendre devenir philosophe et en toute modestie, je pense que les réflexions que je vous ai brièvement présentées constituent les fondements de la construction d'une vie ou, comme nous l'a exposé Paolo Cuello dans son magnifique ouvrage « L'alchimiste », chacun d'entre nous porte en soi sa légende personnelle, un projet particulier qui nous est propre et dont l'accomplissement dépend de notre capacité à retrouver nos envies



profondes, ces envies qui sont le fruit de notre connaissance de nous-mêmes, « Connais-toi toi-même » .....

我並不是什麼哲學家，我虛心地想，我前面跟大家簡短介紹的觀點，構成建構人生的基礎，或者，就如同巴西作家保羅科爾賀在他的傑作《煉金術士》所告訴我們的，我們每一個人都具有自身的傳奇，一個獨特的、與別人不同的設計，設計能不能實現就看我們能不能發掘我們深層的意念，這些意念是我們瞭解我們自己所結的果實，「認識你自己」……。

Et maintenant, place à des images plus ludiques, je vous invite à faire un tour de France en images avant de répondre aux questions que vous auriez envie de me poser.

Merci de votre patience,

現在，我們來看一些比較好玩的畫面，在我回答你們問題之前，我請你們看看法國各地的景象。謝謝大家。

## 講座心得

### 二年一班游嘉雯

這次聽法國大使夫人演講是很難得的機會，題目是「我思故我在」，主要談論了一些成長和學習的分享，讓我印象最深的一句話就是「每個人都有獨特的傳奇」，我很認同這句話，因為不同的人都具有他特別的地方，擁有一個屬於自己的故事，就是自我的特色！此外，這場演講包括不少有關哲學的議題，不論是舉例或說理，都很值得大家去思考。

### 二年六班徐紫庭

第一次這麼近距離聽法國人演講，感覺好特別，像是在享受豐盛的饗宴，演講過程中，除了和我們分享法國高中的制度、生活外，還介紹了法國的風俗民情，以及教我們念幾個簡單的法文單字，在演講內容中，令我印象深刻且激發我思考的一句話是——法國作家蒙田所說：「教育是為了培養一顆好的頭腦，而不是一顆塞滿的頭腦。」我覺得教育應該是教導品性、基本生活知識、激發每個人的潛能及培養興趣，而不是使他們成為考試的機器，重要的是活用而不是填塞，既然教育制度是如此，我們就要找到屬於自己的出口，不要被侷限在框架裡，這樣的學習才會帶來快樂。

### 二年六班陳禹如

包夫人語調輕柔，但字字句句卻都鏗鏘有力，將這場演講佈置成心靈饗宴，而我們則細細品味那話語中的真諦，其中不為「培養一顆好的頭腦，而不是一顆塞滿的頭腦」這句話最發人省思，或許考試制度下的我們早已漸漸喪失大膽懷疑，多加思索的能力，一味禁錮於考試制式化的囹圄而膽怯突破，「我思故我在」自啟蒙時代以來法國一直是哲學家的思考重鎮，深信自由思想與判斷的重要性，我們應以此為借鏡，學習如何去思考。

### 二年十二班陳懷瑜

他們崇尚自由浪漫，感性卻也很理性。對於上學，她認為是為學習，追求知識，而非表面成績。法國人，生活調子是悠閒的。這使我想起，赴美遊學時，全班唯一會上館子，好好享用一

餐的，只有一個人，他來自巴黎。然而輕鬆卻不馬虎。當同學問起法國麵包，法國夫人態度是嚴肅的，原來法國人連對小小一條麵包也十分講究。

### 訓育組吳思霈老師

藉此機會，夫人除了介紹異國風情外，也讓學生學習簡易的多國語言，和了解偏重思考與表達的法國式教育，從不同的角度來體會法國的傳統文化與教育本質，課程內容生動活潑、獲得內高師生熱情的回應。會後，在校長張永福及家長會會長曹爾居先生、前家長會會長龐勝軒先生、內高各處室主任、秘書等陪同下，特別安排內高校園巡禮，參觀了天象館與美術教室及欣賞學生

作品，藉此進一步了解台灣高中生的教育環境，貴賓對內高學生能有如此優質的學習環境與多元創作能力讚不絕口，也感受到本校獨一無二的校園風情與魅力。

講座雖短暫，但由此做個開始，希望同學在法國浪漫風情與優美文化吸引下，做更深入的探索，夫人深信「這不會是沒有後續效應的嘗試」，期待多元的國際視野，在內高師生心中萌芽發展。

（本文講者為法國在台協會包美城主任夫人，譯者為前駐歐盟兼比利時代表處文化組組長）

（本文取自於中法比瑞文經協會部落格，<http://acesfbs.pixnet.net/blog>）

## 中法文化教育基金會設立宗旨

「財團法人中法文化教育基金會」係由文化建設基金會暨國立臺灣師範大學於民國七十八年共同設立。創會董事長為郭為藩先生。國立臺灣師範大學法語教學中心成立於民國七十三年，為本基金會之支援單位。

本基金會以促進中、法兩國文化、教育與學術之交流為目的。

本基金會之基金用途以有關中法兩國之事務為主，包括：

- 一、文化、教育、藝術活動之舉辦。
- 二、文化、教育、藝術事業及人士之獎助。
- 三、文化、教育、藝術著作之互譯及出版。
- 四、學術著作之研究或出版。
- 五、其他有關增進中法兩國情誼之聯繫、互訪與合作事項。

本基金會創立伊始，基金尚不甚豐富，然已積極推展中法文化、教育與藝術之交流。本會已支援邀請法國著名音樂或藝術團體在臺演出、中國文化資產叢書法文譯本出版、中國鄉土音樂在法出版等事項，並計畫定期舉辦法國電影節，與在巴黎及臺北兩地互設文化圖書資訊中心等。

本基金會歡迎熱心中法文化教育藝術人士參與推展工作，更歡迎熱心人士財務支援以擴展中法文教交流。